

Кравцова Марина Юрьевна, к.филол.н., доц. каф. НТГО ФДО ПСТГУ методист МЛ русского языка и литературы МИОО, преподаватель ГОУ КШИ № 7 «Московский казачий кадетский корпус» им. М.А. Шолохова.

### **Опыт и возможности применения ИТ-технологий обучения языковым дисциплинам (церковнославянский и русский языки).**

Доклад на семинаре "Опыт и возможности применения интернет-технологий обучения в гуманитарном образовании", проходившем на ФДО 6 декабря 2007 года.

## **ПРИМЕНЕНИЕ ИТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ. ОПИСАНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО КУРСА ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА.**



Авторский курс «ЦСЯ» разработан, апробирован и ведется в рамках дистанционного обучения ФДО ПСТГУ с апреля 2004 года. При его разработке, внедрении и апробации учитывались рекомендации преподавателей дистанционного обучения и сетевых методистов как факультета дополнительного образования ПСТГУ, так и других дистанционных образовательных систем, например [1, 2].

Продолжительность курса – четыре недели, периодичность – один раз в семестр. На курсе обучаются две категории слушателей: студенты-теологи и курсанты, желающие изучить ЦСЯ. В настоящее время для слушателей второй категории разработан, ведется и апробируется отдельный шестинедельный курс ЦСЯ.

Примерная программа дисциплины СД.07.01 составлена и утверждена в

соответствии с разработанным в Православном Свято-Тихоновском гуманитарном университете на факультете дополнительного образования учебным планом по образовательной программе профессиональной переподготовки «Теология» (Протокол № К12/07 от 26 марта 2007 г)[3].

**Целью** данного курса является усвоение студентами основных понятий и категорий церковнославянского языка (ЦСЯ) в его исторической перспективе и современном состоянии— в объеме, достаточном для осуществления в дальнейшем профессиональной деятельности в данной области знания: исследования, перевода и толкования памятников старославянского языка, понимания, чтения и интерпретации богослужебных текстов современного церковнославянского языка, преподавание ЦСЯ и его истории. Курс разработан для слушателей программы профессиональной переподготовки «Теология».

Достижение поставленной цели осуществляется решением ряда конкретных **задач**:

- изучение фонетики, грамматики и основных синтаксических конструкций ЦСЯ;
- изучение ЦСЯ в его историческом развитии;
- овладение элементарными навыками перевода и анализа церковнославянских текстов;

· усвоение основных исторических и культурологических сведений, составляющих фон бытия церковнославянского языка.

**Уникальность** данного дистанционного языкового курса состоит в том, что он сочетает в себе черты изучения языка как:

- родного (многие элементы ЦСЯ вошли в фонд русского языка);
- иностранного (диалектная основа ЦСЯ – южнославянский диалект солунских македонских говоров);
- нового (язык современного богослужения);
- древнего (архаика древних форм и конструкций сохраняется).

**Методы курса** определяются тесными временными рамками и спецификой предмета. Несмотря на то, что зачастую для дистанционных предметов социально-гуманитарного цикла рекомендуется только два уровня усвоения учебного материала: **репродуктивный или ознакомительный** (основные индикаторы – способность студента повторить материал, узнать объект, назвать без объяснений какие-то признаки, имена и т.д.) и уровень **понимания** (основные индикаторы – способность объяснить, преобразовать информацию, описать причинно-следственные связи и т.д), - изучение курса ЦСЯ невозможно без следующих уровней: **применения** (индикаторы – использование знаний в новых ситуациях, способность действовать по алгоритму и адаптировать ситуации); **аналитического** (индикаторы – способность анализировать новые ситуации, классифицировать объекты, определять функциональные зависимости и т.д) ; **творческий и оценочный** (индикаторы – способность к обобщению, выработка критериев и оценка фактов и явлений, формулирование выводов и т.д.). Это заставляет применять не только репродуктивные, но и **проблемно-поисковые методы** в изучении ЦСЯ, по-новому структурировать его содержание. Наиболее оптимальным в таком случае представляется сочетание **средового и проблемного обучения**, постановка **многофункциональных** учебных задач.

**Средовое обучение** достигается следующими средствами:

- **изобразительного** ряда (изображения (иконы, страницы рукописей) в новостной ленте, карты, схемы в учебных материалах);
- **ссылками** на собрание текстов рукописей Троице-Сергиевой Лавры, где тексты рукописей представлены в виде снимков страниц древних рукописей,
- **ссылками** библиографии;
- **текстовым** рядом – тексты на древнерусском, старославянском и церковнославянском языках. Тексты не являются разрозненными, но представляют учебно-воспитательное единство, центром которого являются просветители славянские св. равноап. Кирилл и Мефодий;
- **ответами** учащихся, **комментариями** и **репликами** преподавателя, жестко регламентируемыми речевой целью учебной ситуации;
- **звуковым** рядом (звуковые файлы Псалтири, молитв и песнопений в честь св. равноап. Кирилла и Мефодия, песнопений на языках, относящихся к южнославянским, западнославянским и восточнославянским группам, церковнославянских текстов, начитанных учащимися).

**Проблемное обучение** достигается следующими средствами:

- постановкой **проблемных** многофункциональных заданий перед учащимися;
- разрушением привычной **модели** «доминирующий преподаватель, являющийся источником знаний и информации, непререкаемый авторитет – пассивно воспринимающий знания информацию студент». Участники учебного процесса являются коллегами, соучастниками, нередко решающими общую проблему.

Собственно *языковедческим методом*, позволяющим приблизить и сделать понятным не только церковнославянский язык, но и современные языки индоевропейской семьи (английский, немецкий, французский, испанский, персидский и др.), является *метод сравнительно-исторического языкознания*. Суть этого метода в сравнении языков одной семьи между собой, разных синхронных срезов одного и того же языка. Этот метод не только облегчает изучение церковнославянского языка, но и позволяет увидеть его логику развития, внутренние смысловые и грамматические связи; развивает языковую интуицию и языковое мышление, помогает осмыслению фактов русского языка и иностранных языков. Также применяются методы работы с церковнославянским текстом: *комплексный разноуровневый анализ, комментированное чтение, обучающий перевод церковнославянского текста*. Принципиально новой является *методика «полифонического» перевода*. Поскольку целью обучения ЦСЯ является *понимание* текста, учащиеся не ограничиваются при переводе текста рамками образца, допускается варьирование перевода в рамках святоотеческого предания и теологических знаний. Таким образом, текст перевода складывается из вариантов переводов учащихся, образуя сложное полифоническое гипертекстовое пространство, подобное хоровому пению, а не соло образца перевода преподавателя. Подобный метод был применен при проверке переводов участников городского тура Московской региональной олимпиады по русскому языку. Отбор лучших работ позволил так организовать подготовку победителей олимпиады городского тура, что это принесло победу в номинации «лучший древнерусский перевод» и призовые места команде города Москвы на Всероссийской олимпиаде по русскому языку.

**Принципы обучения**, которые действуют на данном курсе, - общие принципы языкового дистанционного курса:

- коммуникативный принцип;
- принцип сознательности, который предусматривает опору на определённую систему правил, предваряющих формирование навыка и в совокупности своей дающих обучаемому представление о системе изучаемого языка;
- принцип опоры на родной язык;
- принцип наглядности (зрительная, слуховая наглядность);
- принцип доступности, что обеспечивается благодаря интерактивному режиму работы;
- принцип положительного эмоционального фона, который способен сформировать устойчивую мотивацию учения для каждого обучаемого – могут применяться не только в дистанционном, но и в очном обучении.

## **ПРИМЕНЕНИЕ ИТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ОЧНОМ ОБУЧЕНИИ. РУССКИЙ ЯЗЫК И ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.**

Новые информационные и педагогические технологии дистанционного образования позволяют разрабатывать, апробировать и внедрять в учебный процесс новые интегрированные школьные программы, соответствующие задачам модернизации современного образования («Концепции модернизации российского образования на период до 2010 года»). Одним из таких инновационных курсов стал школьный курс «Теория и история русского языка. Информатика и информационно-коммуникационные технологии» - новая модель современного школьного курса для учащихся 5-11 классов [4]. Эта программа рассчитана на 68 часов в год.

В школьной практике мы сталкиваемся с тем, что факты языка, представлены в сознании школьника разрозненными, отсутствует в представлении обучающегося целостная система языка, что затрудняет усвоение программного материала. Теоретическая составляющая курса и использование метода сравнительно-исторического языкознания,

успешно применяемого в дистанционном курсе ЦСЯ, позволяет создать теоретическую базу, способствующую продуктивному и осмысленному изучению не только русского, но и любого иностранного языка и в школьной практике. Сама языковая система обретает стройность и смысл. Историческая составляющая курса представляет русский язык во всем многообразии связей и исторических тенденций. Синхронная система русского языка, представленная вне ее исторического развития случайным набором труднообъяснимых явлений и элементов, становится логически завершенной и предсказуемой в диахроническом осмыслении.

Зачастую учащиеся не знают таких элементарных сведений: почему наша азбука называется кириллицей, кто такие славяне, из какого языка произошел русский язык; не знают об общности славянских языков и о родственных связях языков индоевропейских, то есть о том, что немецкий, английский, литовский, персидский и русский языки произошли от общего языка-предка, что в этих языках много соответствий. Осознание подобных связей и соответствий помогает не только облегчить изучение иностранных языков индоевропейской группы, но и ощутить единство с другими народами, воспитать в детях толерантность и терпимость к другим культурам.

Использование инновационных методик, информационно-коммуникационных технологий не только позволяет оптимизировать изучение русского языка в его диахронической перспективе, поднять престиж предмета, но и способствует организации информационной деятельности школьников, развитию у них познавательных интересов, интеллектуальных и творческих способностей, воспитывать ответственное отношение к информации в правовом и этическом поле; вырабатывает навык применения ИКТ в повседневной жизни, при выполнении индивидуальных и коллективных проектов, в учебной деятельности, при дальнейшем освоении профессий, востребованных на рынке труда.

Курс «Теория и история русского языка. Информатика и информационно-коммуникационные технологии» включает

- теоретический материал;
- вопросы и задания практического характера;
- вопросы и задания занимательного характера.

Изучение данного курса предполагает активное использование компьютерной техники, мультимедийного оборудования, компьютерных программ, Интернета.

**Цели** курса суть следующие:

- познание истоков национальной и духовной культуры народа, отраженной в русском языке;
- познание русского языка в системе родственных индоевропейских языков, в закономерностях его диахронической перспективы;
- воспитание и обучение разносторонне развитой творческой личности с ценностным взглядом на русскую словесность и историю, высоким уровнем филологической компетенции, ответственной за сохранение, воспроизведение, обработку и передачу информации, формирующей познавательное интенциональное поле жизни и деятельности человека.

Достижение этих целей предполагает решение ряда конкретных **задач**:

- сформировать представление об информации и информационных объектах, о языке как способе представления информации;
- углубить и расширить основные знания по теории языка, сформировать базовые теоретические представления об языковой системе, способствующие эффективному обучению языкам;

- показать русский язык в его исторических родственных связях индоевропейской языковой семьи, в диахронической перспективе его развития;
- научить комплексному анализу текста
- научить использовать современные инновационные и информационно-коммуникационные технологии в освоении русского и иностранных языков, постановке и решении образовательных задач, моделировании языкового пространства;
- научить свободно ориентироваться в информационном пространстве, сохранять, воспроизводить, обрабатывать и передавать информацию, формирующую познавательное интенциональное поле жизни и деятельности человека.

Основными **методами** и приемами работы над теоретическим и историческим материалом языка являются следующие:

- слово учителя и сообщение учащихся (с использованием слайдов презентации, фрагментов учебного фильма, аудиозаписей);
- эвристическая беседа по темам (с использованием слайдов презентации, фрагментов учебного фильма, аудиозаписей);
- метод сравнительно-исторического языкознания (использование этимологического, толкового, словообразовательного словарей);
- исследовательский метод (поиск Интернет-ресурсов, работа над проблемной ситуацией, исследование научной проблемы);
- проектный метод (работа над проектом индивидуально и в группах, создание гипертекстовых документов, презентаций, фрагментов учебного фильма, сайта)
- анализ языковых фактов, явлений, процессов в истории русского литературного языка;
- решение лингвистических задач, отражающих историю языка;
- метод исторической реконструкции и исторического путешествия (работа с Интернет-ресурсами, иллюстрациями, создание гипертекстовых документов, презентаций, фрагментов учебного фильма, компьютерной игры, сайта, дневника);
- анализ текста;
- работа с компьютерной программой;
- написание изложений, сочинений, творческих работ;
- экскурсии.

Таким образом, дистанционный опыт преподавания может значительно обогатить школьную методику преподавания русского языка, и языков вообще. Подобный курс может вестись как в обычных, так и в гуманитарных профилоориентированных школах. Преподавание подобного курса может поставить перед школой новые проблемы, связанные с необходимостью оптимизации учебного процесса, иным структурированием учебного материала, иными способами мотивации участников образовательного процесса.

### **ПРИМЕНЕНИЕ ИТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ОЧНОМ ОБУЧЕНИИ. ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ.**

Даже если в школьном курсе не преподаются специальные интегративные курсы, развитие информационного сообщества ставит новые задачи перед обучением языку. Применение информационно-коммуникационных технологий повышает эффективность урока на 50% по сравнению с обычным уроком. Аудио-визуальные средства позволяют повышать уровень обученности, экономить время, делать учебный процесс интересным, познавательным, повышать мотивацию к обучению. Возможны две модели применения ИКТ на уроках:

1. Стандартное планирование урока, когда ИКТ являются вспомогательным техническим средством обучения.
2. Свободное интерактивное моделирование учебного процесса, когда ИКТ становятся ведущим средством обучения и обуславливают учебный процесс.

В первом случае может действовать привычная образовательная схема учитель – ученик, когда источником информации и знаний является учитель. Эта схема, как правило, действует и в системе вузовского образования. Позиция учителя – активна, ученика, как реципиента знаний – пассивна, ученик принимает и воспроизводит знание, данное учителем.

Во втором случае действует иная модель: учитель и ученик являются коллегами и совместно добывают знания из источника информации (учебник, Интернет, обучающая компьютерная программа). Позиция учителя и ученика – активна, ученик формирует собственное знание под руководством учителя. Здесь применяются проектирование, исследовательская работа, любые успешные проблемно-поисковые методы.

Проблемы, с которыми сталкиваются участники образовательного процесса, стремящиеся модернизировать учебный процесс, могут быть связаны с недостатком технических средств обучения, недостатком специальных технических и методологических знаний, консерватизмом педагогической системы в целом, отсутствием учебных программ и пособий, недостатком учебных Интернет-ресурсов.

Но даже при благоприятных условиях модернизация учебного процесса должна проводиться крайне осторожно, поскольку неудачи здесь могут привести к более тяжелым последствиям, нежели неудачи обычной педагогической системы.

В любом случае, при внешнем демократизме и свободе интерактивной модели взаимодействия учитель – ученик, последний все равно несет всю полноту ответственности за учебный процесс, отбирая материал и формируя вопросы и задания, задает образовательный вектор и образовательную рамку, обходя при этом привычные блоки, которые создаются учеником при обычной репродуктивной модели образования. Знание, данное таким образом, становится собственным знанием ученика, и если оно погрешно и недостаточно, исправить подобную ситуацию гораздо труднее, чем недостатки обычной репродуктивной системы. Потому мера ответственности педагога, внедряющего новые технологии в учебный процесс значительно больше, чем мера ответственности педагога-консерватора, поскольку авторитарность в «демократическом» инновационном облике сильнее привычной консервативной авторитарности.

## **БИБЛИОГРАФИЯ**

- 1. О.А. Орчаков, А.А. Калмыков «Проектирование дистанционных курсов». Пособие для преподавателей и методистов. - Москва, Издательство МНЭПУ, 2002**
- 2. иерей Геннадий Егоров, Меланина Татьяна Владимировна, Шевардина Мария Сергеевна «Дистанционное обучение на факультете дополнительного образования Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета» Сборник материалов. – Москва, ПСТГУ, 2006. - <http://do.pstbi.ru/do/page94.htm>**
- 3. Кравцова М.Ю. "Церковнославянский язык". Сборник УММ по дисциплине для дистанционного обучения. - В помощь самообразованию. Электронная библиотека ФДО ПСТГУ, 2007. - [http://do.pstbi.ru/new/page26.htm?d=418&page\\_id=49&fid=196](http://do.pstbi.ru/new/page26.htm?d=418&page_id=49&fid=196)**
- 4. Кравцова М.Ю. «Теория и история русского языка. Информатика и информационно-коммуникационные технологии (для учащихся 5-11 классов)». / Образование в современной школе, № 3, 5, 2007, с. 14 – 20, 7 – 20. - [http://ruslit.metodist.ru/index.php?option=com\\_content&task=blogcategory&id=65&Itemid=68](http://ruslit.metodist.ru/index.php?option=com_content&task=blogcategory&id=65&Itemid=68)**